



APPELLATION D'ORIGINE / APPELLATION OF ORIGIN / DENOMINACIÓN DE ORIGEN

notifiée aux administrations compétentes des pays parties à l'Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international, du 31 octobre 1958, révisé à Stockholm le 14 juillet 1967 [article 5.2) de l'Arrangement] /

notified to the competent authorities of the countries party to the Lisbon Agreement for the Protection of Appellations of Origin and their International Registration, of October 31, 1958, as revised at Stockholm on July 14, 1967 [Article 5.2) of the Agreement] /

notificada a las administraciones competentes de los países parte del Arreglo de Lisboa relativo a la protección de las Denominaciones de Origen y su Registro Internacional, del 31 de octubre de 1958, revisado en Estocolmo el 14 de julio de 1967 [Artículo 5.2) del Arreglo].

**Date d'enregistrement /
Registration Date /
Fecha de registro**

**28 décembre 2015
December 28, 2015
28 de diciembre de 2015**

**N° d'enregistrement /
Registration No. /
N.º de registro**

1033

Pays d'origine / Country of origin / País de origen

République islamique d'Iran / Islamic Republic of Iran / República Islámica del Irán

Appellation d'origine / Appellation of origin / Denominación de origen

فرش دستبافت لرستان

Translittération de l'appellation / Transliteration of the appellation / Transcripción de la denominación

Farsh e Dastbaft e Lorestan – Færʃ ɔ̃ Dæstbʌft ɔ̃ Lɔːrestʌn

Traduction de l'appellation / Translation of the appellation / Traducción de la denominación

Anglais / English / Inglés:

Lorestan Handmade Carpet

Français / French / Francés:

Tapis fait à la main de Lorestan

Administration compétente / Competent authority / Administración competente

Conformément à la règle 4.1)a)i) et ii) / Under Rule 4(1)(a)(i) and (ii) / De conformidad con el Artículo 4.1)a)i) y ii)

Intellectual Property Center, No. 3, Fayazbakhsh Street, Khayam Street, Tehran, Islamic Republic of Iran

Produit / Product / Producto

- Tapis faits à la main, Petits tapis faits à la main /
- Handmade Carpet, Handmade Rug /
- Alfombra hecha a mano, Tapete hecho a mano

Titulaire(s) du droit d'user de l'appellation d'origine / Holder(s) of the right to use the appellation of origin / Titular(es) del derecho a usar la denominación de origen

- Fabricant ou groupes de fabricants bénéficiant de l'appellation d'origine concernée:
 1. Union coopérative du tapis rural fait à la main de la province du Lorestan
 2. Corporation des tisseurs de tapis de Khorram Abad faits à la main
 3. Union des vendeurs de tapis de la ville de Khorram Abad
 4. Coopérative du tapis rural fait à la main de la ville de Delfan
 5. Coopérative du tapis rural fait à la main de la ville de Doroud
 6. Iran Carpet Company – succursale de Khorram Abad /
- Producer or groups of producers benefiting from the appellation of origin concerned:
 1. Cooperatives Union for Rural Handmade Carpet of the province of Lorestan
 2. Guild Union of Khorram Abad Handmade Carpet Weavers
 3. Union for Carpet Sellers of the city of Khorram Abad
 4. Cooperative for Rural Handmade Carpet of the city of Delfan
 5. Cooperative for Rural Handmade Carpet of the city of Doroud
 6. Iran Carpet Company – Khorram Abad Branch /
- Productor o grupos de productores que se benefician de la denominación de origen en cuestión:
 1. Unión de cooperativas de alfombras rurales de la provincia de Lorestán hechas a mano
 2. Unión gremial de tejedores de alfombras de Jorramabad hechas a mano
 3. Unión de vendedores de alfombras de la ciudad de Jorramabad
 4. Cooperativa de alfombras rurales de la ciudad de Delfan hechas a mano
 5. Cooperativa de alfombras rurales de la ciudad de Dorud hechas a mano
 6. Iran Carpet Company – Sector de Jorramabad

Aire de production / Area of production / Área de producción

- Villes de Khorram Abad, Koudacht, Azna, Aligoudarz, Boroujerd, Aleshtar, Nour Abad, Doroud, Poldokhtar, situées dans la province du Lorestan /
- Cities of Khorram Abad, Kouhdasht, Azna, Aligoudarz, Boroujerd, Aleshtar, Nour Abad, Doroud, Poldokhtar located in the province of Lorestan /
- Ciudades de Jorramabad, Kouhdasht, Azna, Aligudarz, Borujerd, Aleshtar, Nurabad, Dorud, Poldokhtar, localizadas en la provincia de Lorestán

Titre et date des dispositions législatives ou réglementaires ou des décisions judiciaires reconnaissant la protection dans le pays d'origine / Title and date of legislative or administrative provisions or judicial decisions recognizing the protection in the country of origin / Título y fecha de las disposiciones legislativas o administrativas o de las decisiones judiciales en virtud de las cuales se reconoce la protección en el país de origen

- Loi sur la protection des indications géographiques, approuvée le 27 janvier 2005 par le Parlement islamique;
Numéro et date d'enregistrement au Centre de la propriété intellectuelle: IG 38, 28 décembre 2015./
- Law on the Protection of the Geographical Indications, approved on January 27, 2005, by the Islamic parliament;
Registration number and date at the Intellectual Property Center: 38 GI, December 28, 2015. /
- Ley sobre la protección de las indicaciones geográficas, aprobada el 27 de enero de 2005 por el Parlamento Islámico;
Número y fecha de registro en el Centro de la Propiedad Intelectual: IG 38, 28 de diciembre de 2015.

Anglais / English / Inglés

Informations fournies par l'administration compétente au sujet de la protection accordée à l'appellation d'origine dans le pays d'origine / Information provided by the Competent Authority concerning the protection granted to the appellation of origin in the country of origin / Informaciones suministradas por la Administración competente en relación con la protección concedida en el país de origen a la denominación de origen

▪ **Description:**

Les produits d'artisanat en laine sont courants dans la région du Lorestan. En réalité, les petits tapis, kilims, feutres et mashteh figurent parmi les productions les plus importantes de cette région. Le tissage de petits tapis dans les villages se pratique sur la base de techniques non conventionnelles. Les petits tapis à une seule trame, dans lesquels les motifs sont imaginaires ou imitent des scènes, sont très répandus. Il existe cependant un nombre limité de décors originaux qui datent de plus d'un siècle (et se composent de gaillardes, de décors géométriques et de lignes angulaires). Les tapis produits dans cette région sont, dans la plupart des cas, à texture grossière et de forme Khersak et sont réalisés dans différentes tailles et dimensions. Les petits tapis de deux coudées sont très répandus dans cette région, et la plupart des tisserands avaient l'habitude de tisser des petits tapis de cette dimension. Des couleurs sombres et uniformément prononcées sont utilisées pour ces produits. Les zones rurales les plus importantes de la région du Lorestan, où les villages sont les plus dynamiques en matière de tissage de tapis et en termes de qualité et de quantité, sont les suivantes: Aligodarz, Borojerd, Khoramabad, Aleshtar, Noorabad, Durud et Pol-Dokhtar.

D'une façon générale, le tissage de tapis dans les villages situés les plus au nord est de meilleure qualité, et leur production de plus grande quantité, que celui qui se pratique dans les autres villages de la province du Lorestan.

Les caractéristiques des tapis de la province du Lorestan se traduisent par deux aspects. L'un recouvre les décors et motifs, et l'autre la coloration et les compétences techniques employées dans leur tissage.

Ainsi, l'industrie du tissage de tapis dans la Province du Lorestan peut d'un point de vue géographique se diviser en deux catégories: zones montagneuses et de moyenne montagne, qui mettent en évidence la relation profonde entre les produits et la nature environnante.

Les tisserands des régions montagneuses sont habitués à la production de tapis et petits tapis aux motifs géométriques et aux lignes courbes et angulaires, de différents formats et formes principalement tissés par des nomades et habitants des villages précités. S'agissant de leurs tonalités, ces tapis se caractérisent par des couleurs prononcées et contrastées. En général, les tisserands de ces villages réalisent des produits de grande qualité et adaptés à leurs besoins de vie quotidiens. Les nœuds symétriques sont autant utilisés que les nœuds asymétriques dans les petits tapis produits dans cette région.

Des peignes lourds sont habituellement employés dans cette région. Les tapis produits dans les zones rurales comme dans les zones urbaines de la Province du Lorestan comportent un nombre de fils compris entre 32 et 40. Il existe toutefois des exceptions pour les tapis tissés par les tisserands immigrés en provenance d'autres régions d'Iran telles que de Kashan, Isfahan, etc. plus habitués au tissage de plus grands tapis, ou pour les tapis tissés dans les ateliers de la Province du Lorestan qui s'y sont installés après avoir obtenu les accréditations et licences requises. Le poil de laine est utilisé dans 90 pour cent des tapis tissés dans les zones urbaines comme rurales de la Province du Lorestan, et assurément, les trames sont des fils de coton, tandis que les tapis réalisés par les nomades et en fait les œuvres originales locales utilisent de la laine filée à la main comme poil. La teinture des tapis est réalisée au plan local et leur tissage emploie la trame simple et la trame double dans des dimensions de 150 x 250 cm et 165 x 300 cm.

Les petits tapis de dimensions de 2 x 3m et plus sont uniquement tissés à Aligodarz, Borojerd et dans certaines parties de Khoramabad, tandis que dans les autres parties de la province le tissage de petits tapis s'effectue en différentes dimensions. En règle générale, on reconnaît un tapis tissé par des nomades ou habitants des villages du Lorestan, en le discernant par sa couleur, ses décors, sa texture, ses dimensions, et sa technique de tissage, éléments qui permettent de le différencier de petits tapis tissés dans des régions avoisinantes. /

▪ **Description:**

Wool-made handicrafts are common in Lorestan region. In fact, rugs, Kilims, felts, and mashteh are the most important productions of this region. Rug weaving in villages is practiced based on non-academic techniques. Single-weft rugs, in which imaginary and or imitative designs are used, are very popular. However, there are limited original patterns which go back to more than a century ago (and they are composed of blanket flower, geometrical designs and angular lines). Carpets, produced in this region are mostly coarse-textured and Khersak-form and they are prepared in various sizes and dimensions. Two-cubit rugs are very popular in this region, and most weavers used to weave rugs in this size. Dark and uniformly sharp colors are used in such products. The most important rural districts of Lorestan region, where are active in carpet weaving, in terms of quality and quantity are as follows: Villages in Aligodarz, Borojerd, Khoramabad, Aleshtar, Noorabad, Durud, and Pol-Dokhtar.

Generally, carpet weaving in northern villages is better both qualitatively and quantitatively than other villages of Lorestan Province.

Characteristics of carpets of Lorestan Province can be analyzed through two aspects. One in terms of its designs and motifs, and another in terms of its coloration and technical skill employed to weave them.

Therefore, carpet-weaving industry in Lorestan Province can be geographically divided in two categories: mountainous and semi-mountainous, which reflects the deep relationship between the products and their surrounding nature.

Weavers of mountainous regions are used to produce carpets and rugs with geometrical designs and angular and curved lines in various forms and shapes which are mostly woven by nomads and above-mentioned villagers. For coloration, such carpets feature sharp and contrasted colors. Generally, weavers of these villages produce high-quality and appropriate products to their daily living needs. Both symmetrical and non-symmetrical knots are used in rugs produced in such regions.

Heavy combs are usually employed in these regions. Carpets produced in both rural and urban parts of Lorestan Province have a thread count of 32 to 40 threads. However, there are exceptions which are woven by immigrant weavers from other parts of Iran such as Kashan, Isfahan, etc., who are used to weave larger rugs, or woven in workshops in Lorestan Province which have been established after taking required approvals and licenses. Wool pile is used in 90 percent of carpets woven in both urban and rural parts of Lorestan Province, and without doubt, wefts are of cotton threads while Nomad-made carpets and indeed local original works use hand-spun wool as the pile. They are dyed by the locals and are woven as single-weft and double-weft in sizes of 150 x 250 cm and 165 x 300 cm.

Rugs with the dimensions of 2 x 3m and larger are only woven in Aligodarz, Borojerd and some parts of Khoramabad, while other parts of the province weave rugs in various dimensions. Generally, when you see a carpet which has been woven by Lorestani nomads or villagers, you can feel its color, design, texture, dimensions, and weaving technique and distinguish it from rugs woven in adjacent regions. /

▪ **Descripción:**

En la región de Lorestan es corriente la artesanía a base de lana. De hecho, las alfombras, kilims, alfombras de fieltro y mashteh son los productos principales de la región. El tejido de alfombras en los pueblos se lleva a cabo siguiendo técnicas no académicas. Las alfombras de trama simple en las que se utilizan diseños imaginarios o imitativos son sumamente populares. Ahora bien, son escasos los modelos originales que remontan a más de un siglo (y se componen de gaillardias, diseños geométricos y líneas angulares). Las alfombras fabricadas en esta región son por lo general de textura rugosa y de forma Khersak y son de diversos tamaños y dimensiones. Las alfombras de dos codos son muy populares en esta región y la mayoría de los tejedores teje alfombras de este tamaño. En estos productos se utilizan colores oscuros y uniformemente vivos. Los distritos rurales más importantes de la región de Lorestan donde los pueblos son más dinámicos, en términos de calidad y cantidad, los siguientes: los pueblos de Aligodarz, Borojerd, Khoramabad, Aleshtar, Noorabad, Durud y Pol-Dokhtar.

Por lo general, en los pueblos del norte se tejen más alfombras y de mejor calidad que en el resto de los pueblos de la provincia de Lorestan.

Las alfombras de la provincia de Lorestan pueden ser analizadas de acuerdo a dos aspectos: los diseños y motivos, y los colores y técnicas utilizados para tejerlas.

Por consiguiente, la industria del tejido de alfombras de la provincia de Lorestan puede ser dividida geográficamente en dos categorías: montañosa y semi-montañosa, lo que refleja la estrecha relación que existe entre los productos y la naturaleza del lugar donde son producidos.

Los tejedores de las regiones montañosas acostumbran a producir alfombras y tapetes con diseños geométricos y líneas curvas y angulares en distintas formas y apariencias que son, por lo general, tejidas por nómadas y los habitantes de los pueblos mencionados. Por lo que respecta a sus colores, dichas alfombras presentan colores vivos y contrastados. Por lo general, los tejedores de dichos pueblos producen productos de alta calidad, adecuados a sus necesidades vitales cotidianas. En los tapetes tejidos en dichas regiones se utilizan tanto los nudos simétricos como asimétricos.

En dichas regiones se utilizan asimismo grandes peines. Las alfombras producidas en las zonas urbanas y rurales de la provincia de Lorestan tienen un conteo de hilos de 32 a 40 hilos. Ahora bien, existen excepciones: alfombras tejidas por tejedores inmigrantes de otras regiones de Irán, tales como Kashan, Isfahan, etc., que acostumbran a tejer alfombras de mayor tamaño, o alfombras tejidas en tejedurías de la provincia de Lorestan, creadas tras obtener las autorizaciones y licencias necesarias. El pelo de lana es utilizado en 90% de las alfombras tejidas en las zonas tanto urbanas como rurales de la provincia de Lorestan y no cabe duda de que las tramas son de hilos de algodón mientras que para las alfombras tejidas por los nómadas y las obras originales locales se utiliza la lana hilada a mano como pelo. Son teñidas por los lugareños y son tejidas con trama simple o doble en tamaños de 150 x 250 cm y 165 x 300 cm.

Las alfombras cuya dimensión es de 2 x 3 metros o incluso superior son tejidas únicamente en Aligodarz, Borojerd y ciertos lugares de Khoramabad, mientras que en distintos lugares de la provincia se tejen alfombras de distintas dimensiones. Por lo general, al ver una alfombra tejida por lugareños o nómadas de Lorestan podrá diferenciarla, por su color, diseño, textura, dimensiones y técnica de tejido, de las alfombras tejidas en regiones adyacentes.
